

ԵՐԿԻՐ ՀԱՅՐԵՆԻ

MY HOMELAND

Ռ. Ամիրխանյան
R. Amirkhanian

The musical score consists of five staves of music for voice and piano. The vocal part is in soprano range, and the piano part is in treble clef. The music is in common time.

Staff 1: Dynamics: *mp*. The vocal line starts with eighth-note pairs and includes several grace notes. The lyrics are: Ե - րա - զի իմ եր - կիր հայ - թե - սի հոգ - սե - րեդ շատ հույ - սէդ. The piano accompaniment features eighth-note chords.

Staff 2: Dynamics: *3*. The vocal line continues with eighth-note pairs and grace notes. The lyrics are: մեծ քար - քա - րնս եր - կիր.

Staff 3: Dynamics: *pp*. The vocal line starts with eighth-note pairs and includes several grace notes. The lyrics are: Ե - րա - զի իմ եր - կիր հայ - թե - սի հոգ - սե - րեդ շատ հույ - սէդ.

Staff 4: Dynamics: *3*. The vocal line continues with eighth-note pairs and grace notes. The lyrics are: մեծ քար - քա - րնս եր - կիր.

Staff 5: Dynamics: *ff*. The vocal line starts with eighth-note pairs and includes several grace notes. The lyrics are: Ես մի բռնն եմ պն հո - ղի, yes mi burn em pn ho - ghi.

Staff 6: Dynamics: *II mf*, *3*. The vocal line starts with eighth-note pairs and includes several grace notes. The lyrics are: Ես մի ծիլն եմ պն ար - տի, yes mi tsiln em pn ar - ti.

Staff 7: Dynamics: *mp*, *3*. The vocal line starts with eighth-note pairs and includes several grace notes. The lyrics are: Ես մի թերթն եմ պն ծաղ - կի, yes mi tertn em pn tsagh - ki.

13

huј - ptü - üh tپ - կիր:

15 ***ff***

Ես մի բուռն եմ պն հո - ղի,

17 ***mp***

Ես մի ծիլն եմ պն ար - տի Ես մի թերթն եմ պն ծաղ - կի

19 ***pp***

huј - ptü - üh tپ - կիր Հա - յաս -

21

տան: Հա - յաս - տան Հա - յաս -

23 ***1*** ————— ***2*** —————

տան տան Հա - յաս -

25 ***3*** ***ppp***

տան: Հա - յաս -

1.

Երազի իմ երկիր հայրենի,
yerazi im yerkir hayreni
My homeland - land of dreams

Հոգսերդ շատ, հույսուն մեծ
hogsert shat huysd mets
Your burdens heavy, your hopes boundless,

Քարքարոս երկիր:
karkarot yerkir
My rock-strewn land.

Ես մի բռնու եմ քո հնոհ,
yes mi burn em ko hoghi
I'm a handful of your earth,

Ես մի ծիլն եմ քո արտի,
yes mi tsiln em ko arti
a shoot on your orchard trees,

Ես մի թերթն եմ քո ծաղկի,
yes mi tertn em ko tsaghki
a petal of your blossoms,

Հայրենի երկիր,
hayreni yerkir
Homeland mine,

Հայաստան,
hayastan
Armenia

2.

Երազի իմ երկիր հայրենի,
yerazi im yerkir hayreni
My homeland - land of my dreams,

Հոգսերդ շատ, հույսուն մեծ
hogsert shat huysd mets
Your burdens are many, but your hopes boundless

Արծվաբույն երկիր:
artsvabuyn yerkir
Land of eagles' nests.

Իմ պապերն են քեզ շահել
im papern en kez shahel
My ancestors earned your trust,

Իմ եղբայրն են քեզ պահել
im yeghbayrkn en kez pahel
My brothers defended you,

Ոռնն են որդիքն իմ ջահել
konn en vortikn im jahel
My children are yours,

Հայրենի երկիր,
hayreni yerkir
Homeland mine,

Հայաստան,
hayastan
Armenia

Ma patrie.

Ma patrie, terre de mes rêves,
Tes lourds fardeaux,
Mais tes espoirs infinis,
Ma terre rocaleuse,
Je suis un morceau de ta terre,
Une pousse sur tes arbres dans les vergers,
Une pétale de tes fleurs,
Ma patrie,
Arménie,

Ma patrie, terre de mes rêves,
Tes fardeaux sont nombreux,
Mais tes espoirs infinis,
Terre des nids d'aigles,
Mes ancêtres ont gagné ta confiance,
Mes frères t'ont défendue,
Mes enfants sont à toi,
Ma patrie,
Arménie,

ԳԻԼԻԳԻԱ

Words by N. Rusinian
Music by G. Yeranian

Խոսք՝ Ն. Առաջինյանի
Երաժշտ.՝ Գ. Երանյանի

1

Երբ - որ բաց - ւին դըն - ներն յու -
yerp - or pats - vin tēr - nern hu -

4

սոյ Եւ մեր երկ - րէն փախ տայ ձը -
so yev mer yerg - ren pakh da tsê -

8

մեռն, Չըք - նաղ եր - կիր մեր Ար - մեռն -
mern chék - nagh yer - girn mer ar - men -

12

իոյ Երբ փայ - լէ իր քաղ - գրիկ օ -
io yerp pay - le yur kagh - tsrig o -

16

րեր, Երբ - որ ծի - ծառն ի բոյն դառ -
rer yerp - or dzi - dzarn i puyn tar -

20

նայ, Երբ - որ ծա - ներն հազ - նին սե -
na yerp - or dza - rem hak - nin de -

24

րեւ, Ցան - կամ սեւ - նեմ զիմ Կի - լի -
rev tsan - gam des - nem zim gi - li -

28

կիա,
gia Սշ - խարհ
ash - kharh որ
vor ինձ
ints ե -
ye սոնիք
dur a -

32

թեւ:
rev Ցան - կամ
tsan des - nem
gam zim Կհ - լի -
 gi li -

36

կիա
gia Սշ - խարհ
ash - kharh որ
vor ինձ
ints ե -
ye սոնիք
dur a -

40

թեւ:
rev

1.

Երբոր քացուին դռներն յուսոյ
Yerpor patsvin, trnern huso
When the doors of hope open,

Եւ մեր երկրէն փախ տայ ձմեռն
Yev mer yergren pakh da tsmern,
And winter has fled our land,

Չքնաղ երկիրն մեր Արմենիոյ
Chknagh yergirn mer Armenio,
O, beautiful land of Armenia,

Երք փայլէ իր քաղցրիկ օրեր
Yerp payle yur kaghtsrig orer,
When your sweet days shine brightly,

Երբոր ծիծառն ի բոյն դառնայ
Yerpor dzidzarn i puyn tarna
When the swallow returns to his nest,

Երբոր ծառերն հազնին տերեւ,
Yerpor dzarern haknin derev
When the trees bloom,

Յանկամ տեսնեմ զիմ Կիլիկիա,
Tsangam desnem zim Giligia
I wish to see my Giligia,

Աշխարհ որ ինձ եսոնք արեւ:
Ashkharh vor ints yedur arev:
The country that gave me the sun.

3.

Հասակ մը կայ մեր կենաց մէջ,
Hasag mê ga mer genats mech,
There is a time in life,

Ուր ամենայն իղձ կ'աւարտի,
Ur amenayn ights g'avardi,
When desire comes to an end,

Հասակ մը ուր հոգին՝ ի տեսչ
Hasag mê ur hokin i dench
A time when the soul

Յիշատակաց իր կարուի,
Hishadagats yur garodi,
Longs for its memories.

Յորժամ քնարն իմ ցրտանայ,
Horzham knarn im tsrdana,
When the lyre becomes cold,

Սիրոյն տալով վերջին քարեւ,
Siruyn dalov verchin parev,
Bidding a final farewell to love,

Երթամ ննջել յիմ Կիլիկիա
Yertam nnchel him Giligia,
I wish to fall asleep in my Giligia,

Աշխարհ որ ինձ եսոնք արեւ:
Ashkharh vor ints yedur arev.
The country that gave me the sun.

2.

Տեսի դաշտերն Սիրիոյ,
Desi tashdern Syurio
I have seen the plains of Syria,

Լեռնն Լիբանան եւ իր մայրեր,
Lyarn Libanan yev yur mayrer
The mountains and cedars of Lebanon,

Տեսի զերկիրն Իտալիոյ
Desi Zergirn Idalio
I saw the land of Italy,

Վենետիկ եւ իր կոնողներ
Venedig yev yur gondolner,
Venice and its gondolas,

Կղզի նման չիք մեր Կիպրեայ
Gghzi nman chik mer Gibrya
There is no island like our Cyprus,

Եւ ոչ մէկ վայր է արդարեւ
Yev voch meg vayr e artarev
But no place is more beautiful

Գեղեցիկ քան զիմ Կիլիկիա,
Keghetsig kan zim Giligia,
Than my Giligia,

Աշխարհ որ ինձ եսոնք արեւ:
Ashkharh vor ints yedur arev.
The country that give me the sun.

Giligia

Quand s'ouvrent les portes de l'espoir,
Et que l'hiver a fui notre terre,
O, beau Pays d'Arménie,
Quand tes doux jours brillent avec éclat
Quand l'hirondelle retourne dans son nid,
Quand les arbres fleurissent,
Je souhaite revoir ma Giligia,
Le pays qui m'a donné le soleil,

J'ai vu les plaines de Syrie,
Les montagnes et les cèdres du Liban,
J'ai vu les terres d'Italie,
Venise et ses gondoles,
Il n'existe pas d'île t'elle que notre Chypre,
Et aucune n'est plus belle
Que ma Giligia,
Le pays qui m'a donné le soleil,

Il y a un temps dans la vie,
Lorsque le désir s'éteint,
Un temps où l'âme
S'épanche sur ses mémoires,
Quand le lyre devient froid,
Offrant un adieu final à l'amour,
Je souhaite tomber endormi dans ma Giligia,
Le pays qui m'a donné le soleil.

ԷՐԵԲՈՒՆԻ-ԵՐԵՎԱՆ EREBUNI-YEREVAN

Երաժշտ.՝ Է. Հովհաննիսյան
Music by E. Hovhannisyan

mp

1
Ե - րե - ւան դար - ձած իմ Է - րե - ւ բու - նի
Ye - re - van dar - dzats im E - re - bu - ni

5
դու մեր նոր Դէ - վին, մեր նոր Ա - նի.
du mer nor Dê - vin mer nor A - ni

9
մեր փոք - րիկ հո - ղի դու մեծ ե - րա - զանք,
mer pok - rik ho - ghi du mets ye - ra - zank

13
մեր դա - րե կա - ռոտ մեր պա - րե նա - զանք:
mer da - re ka - rot mer pa - re na - zank

17
f
Ե - րե - ւան դար - ձած իմ Է - րե - ւ բու - նի
Ye - re - van dar - dzats im E - re - bu - ni

21
դա - րեր են ան - ցել բայց մը - նա - ցել ես պա - տա - նի:
da - rer en an - tsel bayts mê - na - tsel es pa - ta - ni

25
Ձն Սա - սիս հո - ռով, բու Ա - րաբս մո - ռով
ko Ma - sis ho - rov ko A - raks mo - rov

29
մե - ծա - նաս դա - ռով Ե - րե - ւան:
me - tsa - nas da - rov Ye - re - van

1.

Երեւան դարձած իմ Էրեբունի:

Yerevan dardzats im Erebuni

Yerevan, my ancient Erebouni.

Դու մեր նոր Դվին, մեր նոր Անի:

du mer nor Dvin mer nor Ani

You are our new Dvin, our new Ani.

Մեր փոքրիկ հողի դու մեծ երազանք,

mer pokrik hoghi du mets yerazank

A dream gracing our small corner of the earth,

Մեր դարե կարոտ, մեր քարե նազանք:

mer dare karot mer kare nazank

The object of our centuries' longing, our lovely beauty made of stone.

Կրկ.

refrain

Երեւան դարձած իմ Էրեբունի,

Yerevan dardzats im Erebuni

Yerevan, my ancient Erebouni,

Դարեր են անցել, քայլ մնացել ես պատանի:

darer en antsel bayts mnatsel es patani

Centuries have come and gone, but you remain youthful.

Չո Մասիս հորով, քո Արաք մորով

ko Masis horov ko Araks morov

With your father Masis and your mother Arax.

Սեծանաս դարով Երեւան:

matsanas darov Yerevan

May you prosper, Yerevan.

2.

Կյանքում ամեն սեր լինում է տարբեր,

kyankum amen ser linum e tarber

In life, each love is unique,

Իսկ մենք բոլոր ենք թեզնով հարրել:

isk menk bolors enk keznov harbel

But we are all drunk with love for you.

Տաք է սերը մեր, շեկ քարերիդ պես,

tak e serê mer shek karerid pes

Our affections are warm, like your red stone,

Հին է սերը մեր ձիգ դարերիդ պես:

hin e serê mer dzik darerid pes

Our love is old like your many centuries' life.

Կրկ.

refrain

Erebouni Erevan

Erevan, mon Erebouni antique,

Vous êtes notre nouveau Dvin, notre nouvel Ani,

Un rêve étincellement notre petit coin de terre,

L'objet de nos longs siècles, notre belle beauté faite de pierre.

refrain

Erevan, mon Erebouni antique,

Des siècles sont venus et ont disparu, mais tu restes jeune,

Avec ton père Masis, et ta mère Arax,

Puisses-tu prospérer, Erevan

Dans la vie, chaque amour est unique,

Mais nous restons tous ivres d'amour pour toi,

Nos affections sont chaudes, comme ta pierre rouge,

Notre amour est aussi vieux que tes nombreux siècles de vie

refrain

ԵՐԵՎԱՆ

YEREVAN

Երաժշտ.՝ Ա. Խաչատրյան
Music by A. Khachaturian

1

5

9

11

14

17

20

3

Ա. Խաչատրյան

Երաժշտ.՝ Ա. Խաչատրյան
Music by A. Khachaturian

Գա - րուն Ե - րե - ւան
ga - run Ye - re - van

սի - րուն Ե - րե - ւան,
si - run Ye - re - van

վար - դեր ես ճամ - փիս
var - der es cham - pis

փը - ռուն Ե - րե - ւան,
pê - rum Ye - re - van

ուր էլ զը - նամ
ur el gê - nam

մը - նամ,
mê - nam

քեզ էմ հա - վիտ յան
kez em ha - vit yan

սի - րուն, Ե - րե - ւան
si - run Ye - re - van

ւան քեզ էմ հա - վիտ յան
van kez em ha - vit yan

սիրուն, Երե - ւան
si - run Ye - re - van

իմ ջա - հել սըր -
im ja - hel sér -

սի վառ նի վառ - ման հնոյսն ես Երե - ւան
ti var u var - man huysn es Ye - re - van

23

իմ ժո - ղօ - վէր - դի ա - նուշ աչ - կի լույսն ես Ե - րե -

26

ւան, իմ Հա - յաս - տա - նի

29

զարդն ես, Ե - րե - ւան: իմ Հա - յաս - տա -

32

նի զարդն ես Ե - րե - ւան:

1.

Գարուն Երեւան, սիրուն Երեւան,
garun yerevan sirun Yerevan
Springtime in lovely Yerevan,

Վարդեր ես ճամփիս փռում, Երեւան,
varder es jampis prum Yerevan
Scattering rose petals in my path, Yerevan,

Ուր էլ զնամ, ուր էլ մնամ,
ur el gnam ur el mnam
Wherever I wander, wherever I land,

Քեզ եմ հավիտյան սիրում, Երեւան:
kez em havityan sirum Yerevan
I'll love you always, lovely Yerevan.

Կրկ.
refrain

Իմ ջահել սրտի
im jahel srti
To my young heart

Վառ ու վառման հույսն ես, Երեւան,
var u varman huysn es Yerevan
You are inspiration, Yerevan

Իմ ժողովրդի
im zhoghorvdi
To my people

Անուշ աչքի լույսն ես, Երեւան,
anush achki luysn es Yerevan
You are the light of our life, Yerevan,

Իմ Հայաստանի
im Hayastani
To Armenia

Զարդն ես, Երեւան,
zardn es Yerevan
You are a jewel, Yerevan,

2.

Զուգվել, զարդարվել շողերով սիրուն,
zugvel zardarvel shogherov sirun
Dressed in all your finery,

Դու նորահարս ես դառել, Երեւան,
du norahars es darel Yerevan
You have become a bride,

Կառույցներով, կայաններով,
karuytsnerov kayannerov
With buildings and stations,

Լալ ու լալազար թաղերով սիրուն:
lal u lalazar tagherov sirun
With your pink shaded neighborhoods.

Erevan

Printemps dans le bel Erevan,
Dispersant des pétales de roses
Sur mon chemin, Erevan,
Où que j'aille, où que je me rende,
Je t'aimerai toujours, bel Erevan.

refrain

Pour mon jeune coeur,
Tu es une inspiration, Erevan,
Pour mon peuple,
Tu es la lumière de nos vies, Erevan,
En Arménie, tu es un joyau, Erevan

Habillée dans tout ta finesse,
Tu es devenue telle une jeune mariée,
Avec tes bâtiments et tes centres,
Avec tes ombrages rosés attenants,

refrain

ԻՒ ԵՐԵՎԱՆ

MY YEREVAN

Երաժշտ.՝ Ա. Բաբաջանյանի
Music by A. Babajanian

The musical score consists of eight staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. The lyrics are:

Այս - տեղ եմ ծըն - վել ես այս - տեղ մե - ծա - ցել այս
ays - tegh em tsen - vel yes ays - tegh me - tsa - tsel ays

The second staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are:

զու - րը խը - մել սառ - նն - րակ, հա - զար ճա - նա - պարհ ես դու
ju - rê khê - mel sar - no - rak ha - zar ja - na - parh es du

The third staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. The lyrics are:

իմ դեմ բա - տսել իմ լավ հա - րա - զատ իմ բա - ղաք:
im dem ba - tsel im lav ha - ra - zat im ba - ghak

The fourth staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are:

Քա - րե քա - րիդ եմ դե - րել, պեզ հետ հա - սակ եմ ա -
ka - rê ka - rid em dê - rel kez het ha - sak em a -

The fifth staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. The lyrics are:

ուն, իմ Ե - րե - ւան բն ա - մեն շեն - կի հետ ես իմ
rel im Ye - re - van ko a - men shen - ki het yes im

The sixth staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are:

կյանքն եմ կա - պել առ - հա - վետ: Պեզ միշտ սի -
kyankn em ka - pel ar - ha - vet kez misht si -

The seventh staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. The lyrics are:

բել եմ իմ վար - դա - գույն ըն - կեր,
rel em im var - da - guyn ên - ker

22

pեղ - նով ապ - ըել եմ, pեղ միշտ եր - գել:

kez - nov ap - rel em kez misht yer - gel

26

Դու ան - խա - վար լոյ - սի տուն Ե - րե - ւան,

du an - kha - var luy - si tun Ye - re - van

30 1

ա - մեն հա - յի հոյ - սի տուն Ե - րե - ւան:

a - men ha - yi huy - si tun Ye - re - van

34 2

ա - մեն հա - յի հոյ - սի տուն Ե - րե - ւան:

a - men ha - yi huy - si tun Ye - re - van

1.

Այստեղ եմ ծնվել, ես այստեղ մեծացել,
aystegh em tsnvel yes aystegh metsatsel
I was born here, I was raised here,

Այս ջուրը խմել սառնորակ:
ays jurê khmel sarnorak
I've drunk this cold water

Հազար ճանապարհ ես դու իմ դեմ քացել,
hazar janaparh es du im dem batsel
You've placed a thousand roads at my feet,

Իմ լավ հարազատ իմ քաղաք:
im lav harazat im kaghak
My dear friend, my home town.

Քարը քարի եմ դրել,
karê karid em drel
I've laid stone on stone,

Քեզ հետ հսասկ եմ առել:
kez het hasak em arel
I've grown up with you,

Իմ Երեան քո ամեն շենքի հետ
im Yerevan ko amen shenki het
My Yerevan, with each of your buildings

Ես իմ կյանքն եմ կապել առհավետ:
yes im kyankn em kapel arhavet
My whole life is reflected in you.

Կրկ.

refrain

Քեզ միշտ սիրել եմ
kez misht sirel em
I've always loved you

Իմ վարդագույն ընկեր:
im vardaguyn ênker
My rosy friend,

Քեզնով ասլուել եմ,
keznov aprel em
I've lived your life,

Քեզ միշտ երգել:
kez misht yergel
and sung your song.

Դու անհամար լույսի տուն, Երեան,
du anhamar luysi tun Yerevan
Home of countless lights, Yerevan,

Ամեն հայի հույսի տուն, Երեան:
amen hayi huysi tun Yerevan
The hope of every Armenian, Yerevan.

2.

Սիրում եմ գարունի փարթամ ու լուսե,
sirum em garund partam u luse
I love your bountiful, colorful springtime,

Աշունդ ոսկե մի երազ:
ashund voske mi yeraz
Your dreamlike golden autumn.

Նորքի բարդիները նազուկ ու վսեմ,
norkid bardinerê nazuk u vsem
The elegant, noble poplars of Nork,

Զանզվիդ կոհակները փիրուզ:
zangvid kohaknerê piruz
The turquoise waves of the Zangu River.

Քեզ հետ կիսել եմ ես միշտ
kez het kisel em yes misht
I've always shared with you

Թե խնդույթուն եւ թե վիշտ:
te khêndutyun yev te visht
Both laughter and sorrow.

Իմ Երեան քո ամեն շենքի հետ
im Yerevan ko amen shenki het
My Yerevan, with each of your buildings

Ես իմ կյանքն եմ կապել առհավետ:
yes im kyankn em kapel arhavet
reflects my very life.

Կրկ.

refrain

Mon Erevan

Je suis né ici, j'ai été élevé ici
J'ai bu cette eau froide
Tu as mis des milliers de routes à mes pieds
Mon cher ami, ma ville maison
J'ai empilé des pierres et des pierres
J'ai grandi avec toi
Mon Yerevan; chacun de tes bâtiments
Ma vie entière se reflète en toi

refrain

Je t'ai toujours aimée mon optimiste ami
J'ai vécu ta vie et chanté ta chanson
Maison aux innombrables lumières, Yerevan
L'espoir de chaque Arménien, Yerevan

J'aime ton printemps beau et coloré
Ton automne comme un rêve doré
Les délicats, ...pas trouvé sur dico de Nork
Les vagues turquoises de la rivière Zangu
J'ai toujours partagé avec toi
A la fois ma joie et ma peine
Mon Yerevan, chacun de tes bâtiments
Reflète toute ma vie

refrain

ԵՐԵՎԱՆԻ ՍԻՐՈՒՆ ԱՂՋԻԿ

PRETTY GIRL OF YEREVAN

Երաժշտ.՝ Ա. Բաբայանիան
Music by A. Babajanian

1

Ե - րե - ւա - նի սի - լու աղ - ջիկ ուն - ըե - րլոդ կա -
Ye - re - va - ni si - run agh - jik un - ke - rēd ka -

4

մար հաս - տաստ qի - տեմ որ ծըն - պել ես
mar has - tat gi - tem vor tsēn - vel es

7

մի - այն ինձ հա - մար զի - նին ձեռ - քի
mi - ayn indz ha - mar gi - nin dzer - kis

10

ա - նուշ տա - ղով թեզ եմ ես կան - չում
a - nush ta - ghov kez em es kan - chum

13

Ա - րի նա - զով ա - րի սա - զով ին - չես ինձ տան -
a - ri na - zov a - ri sa - zov in - ches indz tan -

16

ջում ինձ - պես ա - նու - շիկ
jum indz - pes a - nu - shik

19

ջա - հել յար ու - - - նես Ե - րե - ւա - նի
ja - hel yar u - - - nes Ye - re - va - ni

22

սի - րուն աղ - զիկ էլ ինչ դարդ նւ - նես:
si - run agh - jik el inch dard u - nes

ինձ - պես յար նւ - նես ան - գին քար նւ -
indz - pes yar u - nes an - gin kar u -

նես Ե - րե - վա - նի սի - րուն աղ - զիկ
nes Ye - re - va - ni si - run agh - jik

էլ ինչ դարդ նւ - - նես:
el inch dard u - - nes

Երեւանի սիրուն աղջիկ, ունիրդ կամար,

Yerevani sirun aghjik unkerd kamar

Pretty girl of Yerevan, with your arched eyebrows,

Հաստատ գիտեմ, որ ծնվել ես միայն ինձ համար:

hastat gitem vor tsênel es miayn indz hamar

I know for sure that you were born just for me.

Գինին ձեռքիս անուշ տաղով թեզ եմ ես կանչում,
ginin dzerkis anush taghov kez em es kanchum

With my wine glass in hand I beckon you with a sweet song,

Արի նազով, արի սազով ինչ ես ինձ տանջում:

ari nazov ari sazov inch es indz tanjum

Come to me with your charms and your song. Don't be a tease.

Կրկ.

refrain

Ինձ պես անուշիկ, ջահել յար ունես,

indz pes anushik jahel yar unes

You have a nice, young guy like me.

Երեւանի սիրուն աղջիկ էլ ինչ դարդ ունես:

Yerevani sirun aghjik el inch dard unes

Pretty girl of Yerevan what else do you need?

Ինձ պես յար ունես, անզին քար ունես

indz pes yar unes angin kar unes

You have a guy like me, a precious gem.

Երեւանի սիրուն աղջիկ էլ ինչ դարդ ունես:

Yerevani sirun aghjik el inch dard unes

Pretty girl of Yerevan what else do you need?

2.

Աշուղ դարձած թեզ եմ կանչում, ուր ես իմ անզին,
ashugh dardzats kez em kanchum ur es im angin

I'm wooing you like a troubadour, where are you so dear to me.

Քեզ իմ սիրո ծաղկած այգում միշտ բարուն սպասում:
kez im siro tsaghkats aygum misht takun spasum

All the time I secretly await you in my garden blooming with love.

Գինին ձեռքիս անուշ տաղով թեզ եմ ես կանչում,
ginin dzerkis anush taghov kez em es kanchum

With my wine glass in hand I beckon you with a sweet song.

Արի նազով, արի սազով ինչ ես ինձ տանջում:

ari nazov ari sazov inch es indz tanjum

Come to me with your charms and your song. Don't be a tease.

Les jolie fille d'Erevan

Jolie fille d'Erevan, avec vos cils courbes,

Je suis certain que tu es nee pour moi.

Avec mon verre de vin a la main, t'invitant par une douce chanson,

Viens a moi avec tes charmes et ta chanson. Ne sois pas timide.

Tu as un joli et jeune garcon comme moi.

Jolie fille d'Erevan, que veux-tu de plus ?

Tu as un joli garcon comme moi, une pierre precieuse.

Jolie fille d'Erevan, que veux-tu de plus ?

Je te seduis a la facon d'un troubadour, ou es-tu ma tendre et douce.

Tout le temps, j'attends de toi secretement dans mon jardin l'eclosion de l'amour.

Avec mon verre de vin a la main, t'invitant avec une douce chanson.

Viens a moi avec tes charmes et ta chanson. Ne sois pas timide.

ԿԵՆԱՑ ԵՐԳ

DRINKING SONG

Երաժշտ.՝ Թ. Ալթոնյանի
Music by T. Altunian

1

խը - մենք, հայ - բե - նիք, կե - նա - գըղ եր - զով, լի -
khê - menk hay - re - nik ke - na - tsêd yer - gov li -

5

³

նես եր - ջա - նիկ քաջ լի - նես միշտ հո - զով: Լա - րի

9

թըմ - թը - լը լա - լա հա, հա, հա, լա - րի թըմ - թը - լը լա - լա, հա, հա,
têm - bê - lê la - la ha ha ha la - ri têm - bê - lê la - la ha ha

12

հա, լա - րի թըմ թը - լը լա - լա, հա, հա, հա, լա - րի

15

թըմ - թը - լը լա - լա, հա, հա, հա, լա - րի թըմ - թը - լը լա - լա հա, հա,
têm - bê - lê la - la ha ha ha la - ri têm - bê - lê la - la ha ha

18

հա, լա - րի թըմ - թը - լը լա - լա, հա հա հա, լա - րի



p̄lū - p̄lū-lū lū - lū, hū, hū, hū, lū-ph p̄lū - p̄lū-lū lū - lū, hū, hū, hū,
têm - bê - lê la - la ha ha ha la - ri têm - bê - lê la - la ha ha ha



hū: kérts têm - bê - lê la - la ha ha ha

1.

խմենք, հայրենիք, կենացդ երգով,
khmenk hayrenik kenatsêd yergov
Let's drink to the homeland, with a toast and a song,

Լինես երջանիկ քաջ լինես միշտ հոգով:
lines yerjanik kaj lines misht hogov
Let's be happy and brave always in our souls.

Կրկ.

refrain

Լարի թըմբլը լալա հա, հա, հա,
lari têmblê lala ha ha ha
Laree tum pla lala ha ha ha

լարի թըմբլը լալա, հա, հա, հա,
lari têmblê lala ha ha ha
Laree tum pla lala ha ha ha

2.

Կրոծիդ բյուր զարնան ծաղիկներ բուրեն
Kêrtskid byur garnan tsaghikner buren
On your slopes fragrant with thousands of spring flowers,

Ու հովերը զան դեմքդ համբուրեն:
u hoverê gan demkêd hamburen
And the winds come and kiss your face.

Կրկ.

refrain

Lever un toast

Buvons à la patrie, avec un toast et une chanson,
Soyons heureux et courageux, toujours dans nos âmes.

refrain

Laree tum pla lala ha ha ha
Laree tum pla lala ha ha ha

Sur les pentes odorantes avec des milliers de fleurs du printemps,
Et les vents viendront et te caresseront le visage.

refrain

ՄԵՂԱՆՆ Է ԱՌԱՏ

THE TABLE IS OVERFLOWING

3

Սե - ղանն է ա - ռատ, դի - մացն Ա - րա - ռատ, հեն - չում է եր - զը

se - ghann e a - rat di - matsn A - ra - rat hēn - chum e er - gē

4

ni - րախ ս զը վարք Լոց - րեք ըն - կեր - նեք բա - ժակ - նե - րե լի,

u - rakh u zē - vart lêts - rek ên - ker - ner ba - zhak - ne - rē li

7

թող հա - յոտ գի - նին մեզ ա - նուշ լի - նի:

togh ha - yots gi - nin mez a - nush li - ni

1.

Սեղանն է առաս, դիմացն Արարատ,

seghann e arat dimatsn Ararat

The table is overflowing, Ararat is before us,

Հնչում է երգը ուրախ ու զվարք

hênchum e ergê urakh u zvart

Songs are rising happy and cheerful.

Կրկ.

refrain

Լցրեք ընկերներ բաժակները լի,

Itsrek ênkerner bazhaknerê li

Fill your glasses, friends,

Թռղ հայոց գինին մեզ անուշ լինի

togh hayots ginin mez anush lini

May Armenian wine be sweet for us.

2.

Փառք տանք մայր հողին, արեւի շողին,

park tank mayr hoghin arevi shoghin

Give thanks for mother earth, for the sun's rays,

Գինի պարզեւող հայոց խաղողին

gini pargevogh hayots khaghoghin

That give us Armenian grapes.

Կրկ.

refrain

La table est abondante

La table est abondante, Ararat est devant nous,

Les chants s'envolent heureux et gratifiants.

Refrain

Remplissez vos verres, amis,

Faites que le vin arménien soit sucre pour nous.

Remercier la mère pour la terre, pour les rayons de soleil,

Qui nous donnent des raisins arméniens.

Refrain

ԼԵԲԼԵԲԻՋԻ

LEBLEBIJI

Երաժշ՝ S. Չոլիսաջյան
Music by T. Chukhajian



Մենք քաջ տոհ - մի
menk kaj toh - mi
մա - նըր մու - նըր
ma - nér mu - nér

զա - վակ - ներ ենք չենք վա - խի
za - vak - nern enk chenk va - khi
փոր - ձանք - նե - րից չենք փախ - չի:
por - dzank - ne - rits chenk pakh - chi



Մենք դեռ փոք - րուց
menk der pok - ruts

շատ սի - րել ենք քա - ջու - թյուն
shat si - rel enk ka - ju - tyun



ինչ էլ որ լի - նի
inch el vor li - ni

չենք հան - դուր - ժի
chenk han - dur - zhi

պար - տու - թյուն:
par - tu - tyun



Ու - րեմն ա - ռաջ զար - կենք թըմ - բուկ հաղ - քա - կան
u - remn a - raj zar - kenk tém - buk hagh - ta - kan

Տանք թըշ - նա - մուն մենք ծեծ ու ջարդ պատ - վա - կան
Tank têsh - na - mun menk tsets u jard pat - va - kan



թող ի - մա - նան մենք չենք դառ - նա - խա - դա - լիք
togh i - ma - nan menk chenk dar - na kha - gha - lik



այն - պես կը - ծե - ծենք որ հի - շեն հոր հար - սա - նիք:
ayn - pes kê - tse - tsenk vor hi - shen hor har - sa - nik

Մենք քաջ տոհմի զավակներ ենք չենք վախի,
menk kaj tohmi zavaknern enk chenk vakhi
We are the children of the brave and won't run away,

Մանր մունր փորձանքներից չենք փախչի:
manr munr pordzanknerits chenk pakhchi
We won't run from life's small trials.

Մենք դեռ փոքրուց շատ սիրել ենք քաջություն,
menk der pokruts shat sirel enk kajutyun
From our youth we've admired bravery,

Ինչ էլ որ լինի, չենք հանդուրժի պարտություն:
inch el vor lini chenk handurzhi partutyun
Whatever happens, we won't fail.

Ուրեմն առաջ, զարկենք թմրուկ հաղթական:
uremn araj zarkenk tmbuk haghtakan
So, onward, let's roll the drums of victory.

Տանք թշնամուն մենք ծեծ ու ջարդ պատվական:
tank teshnamun menk tsets u jard patvakan
Then we'll fight those who attack with honor.

Թող իմանան մենք չենք դառնա խաղալիք,
togh imanan menk chenk darna khaghalk
Let them know that we won't be subjugated,

Այնպես կծեծենք, որ հիշեն հոր հարսանիք:
aynpes ktsetsenk vor hishen hor harsanik
We'll give them a lesson they won't forget!

Leblebiji

Nous sommes les enfants du courage et nous ne nous fuirons pas
Nous ne fuyons pas les épreuves sommaires de la vie
Depuis notre jeunesse nous avons contemplé la bravoure
Quoi qu'il se passe, nous n'échouerons pas
Alors en premier et tout d'abord, faisons entendre les tambours de la victoire
Ensuite nous combattrons ceux qui attaquent avec honneur
Disons leur que nous ne seront pas soumis/asujettis
Nous leur donnerons une leçon qu'ils n'oublieront pas !

ԱՄՊԻ ՏԱԿԻՑ

FROM A CLOUD

Music by A. Tigranian
Words by H. Tumanian

Երաժշտ. Ա. Տիգրանյան
Խոսք. Հ. Թումանյան

Ամ - պի տա - կից զուր է զա - լիս, դոշ է տա - լիս
am - pi ta - kits jur e ga - lis dosh e ta - lis

փըր - փը - րում: Էն ում յարն - է նըս - տած լա - լիս
pêr - pê - rum en um yarn e nês - tats la - lis

հնն - զուր, հնն - զուր էն սա - րում: Էն ում յարն - է
hon - gur hon - gur en sa - rum en um yarn e

նըս - տած լա - լիս հնն - զուր, հնն - զուր էն սա - րում:
nês - tats la - lis hon - gur hon - gur en sa - rum

1.

Ամայի տակից ջուր է զալիս, դոշ է տալիս, փրփրում:

ampi takits jur e galis dosh e talis prprum

Rain is flowing from the clouds, rushing and foaming,

Էն ում յարն է նստած լալիս հննղուր, հննղուր էն սարում:

en um yarn e nstats lalis hongur hongur en sarum

And whose sweetheart is sitting there crying and sobbing in the mountains?

2.

Այ, պաղ ջրեր, զուլալ ջրեր, որ զալիս եք սարերից,

ay pagh jrer zulal jrer vor galis ek sarerits

Oh, cold waters, clear waters, which come from the mountains,

Գալիս անցնում հանդ ու չոլեր յարս էլ խմեց էն ջրից:

galis antsnum hand u choler yars el khmets en jrits

They come and pass through the plains and drylands, where my sweetheart drank and quenched his thirst.

D'un nuage

La pluie tombe des nuages, soudainement forte et mousseuse,

Et quel doux coeur est assis la pleurant criant dans les montagnes ?

Oh, eaux froides, claires, qui venez des montagnes,

Elles viennent et passent par les plaines et les pays chauds et secs,

ou mon doux coeur a bu et etanche sa soif.

ԱՆՁՐԵՒՆ ԵԿԱՎ

THE RAIN CAME

Կոմիտաս
Komitas

Ան - ձրեւն ե - կավ
an - dzrevn e - kav
շա - ղա - լեն
sha - gha - len

Ուն ու սնե - րեւ
ur u sn - rev
դո - ղա - լեն
do gha - len

Վայ լե, լե:
vay le le:

Վայ լե, լե:
vay le le:

1.

Անձրեւն եկավ շաղալեն

Andzrevn ekav shaghalen

The rain came down in a mist

Ուռ ու տերեւ դողալեն:

Ur u terev doghalen

Shaking the branches and the leaves.

Վայ լե, լե . . .

Vay le, le . . .

Vay, le, le . . .

2.

Հրես եկավ իմ ախապեր,

Hres ekav im akhper

Then my friend came

Ալ ձին տակին խաղալէն:

Al dzin takin khaghalen

Riding on a red horse.

Վայ լե, լե . . .

Vay le, le . . .

Vay, le, le . . .

La pluie est venue

La pluie est tombée dans la brume

Secouant les branches et les feuilles.

Vay, le, le...

Alors mon ami est venu,

Chevauchant un cheval rouge.

Vay, le, le...

ԿԱՐԱՎԻ ԵՐԳԸ

THE LITTLE PARTRIDGE

Words by H. Tumanyan
Music by Komitas

Խոսք՝ Հովհ. Թումանյանի
երաժշտ.՝ Կոմիտասի



Ա - րեւ բաց - վեց թուխ ամ - պե - րեն, կա - բավ թը - ռավ
a - rev pats - vets tukh am - be - ren ga - kav tê - rav



կա - նաչ սա - րեն, կա - նաչ սա - րեն սա - րի ծե - րեն,
ga - nach sa - ren ga - nach sa - ren sa - ri dze - ren



բա - րեւ բե - բավ ծա - ղիկ - նե - րեն: սի - րու - նիկ,
pa - rev pe - rav dza - ghik - ne - ren si - ru - nig



սի - րու - նիկ, սի - րու - նիկ նախ - շնուն կա - բա - վիկ:
si - ru - nig si - ru - nig nakh - shun ga - ka - vig

1.

Արեւ քացնեց թուխ ամպերէն,
Arev patsvets tukh amberen
The sun appeared from behind the dark clouds,

Կաքաւ թռաւ կանաչ սարէն,
gakav trav ganach saren
and a little partridge flew down

Կանաչ սարէն սարի ծէրէն
ganach saren sari dzeren
from the green mountain peak

Բարեւ բերաւ ծաղիկներէն
parev perav dzaghigneran
with greetings from the flowers.

կրկ.

refrain

Սիրունիկ, սիրունիկ,
Sirunig, sirunig
Sweet and pretty, colorful and gentle,

Սիրունիկ նախշուն կաքաւիկ:
Sirunig nakhshun gakavig
Lovely little partridge.

2.

Քո բոյն հիւսած ծաղիկներով
Ko puyn hyusadz dzaghignerov
You weave your nest with flowers

Շուշան, նարզիկ, նունուֆարով
Shushan, narkiz, nunufarov
Lilies, daffodils and daisies,

Քո տեղ լցուած գօղ ու շաղով
Ko degh lêtsvadz tsogh u shogho
Fresh and glistening with dew drops,

Քնես կ'ելնես երգ ու տաղով:
Knes g'elnes yerk u daghov.
You sing yourself to sleep and awake with a song.

կրկ.

refrain

3.

Ըստիկ փափուկ ու խատուտիկ,
Ko tev papug u khadudig
You have soft and colorful wings

Պատիկ կտուց կարմիր տոտիկ,
bsdik gduts garmir dodig
Charming beak and little red feet,

Կարմիր-կարմիր տոտիկներով
garmir-garmir dodignerov
You hop around with your little red feet,

Կը շորորաս ճուտիկներով
gê shororas judignerov
Minding your young ones.

կրկ.

refrain

4.

Երբ կը կանգնես մամռոտ քարին,
Yerp gê ganknes mamrod karin
When your perched on a mossy stone,

Սաղմոս կ'ասես ծաղիկներին,
Saghmos g'ases dzaghignerin
You'll say a psalm to the flowers,

Սարեր ձորեր զուարք կ'անես
Sarer dzorer zvert g'aner
Spreading cheer to hills and valleys,

Դարդի ծովէն սիրս կը հանես:
tarti dzoven sird gê hanes:
Giving heart to the sea of sadness.

կրկ.

refrain

La petite perdrix

Le soleil est apparu de derrière les sombres nuages,
Et une petite perdrix a volé vers le bas,
De la crête de la montagne verte
Avec les salutations des fleurs.

refrain

Douce et jolie, colorée et gracieuse,
Belle petite perdrix. Vous tissez votre nid avec des fleurs
Lys, jonquilles, et marguerites
Fraîches et scintillantes avec des courbures dessinées
Vous-même, vous chantez pour vous endormir
et vous réveiller avec une chanson.

refrain

Vous avez les ailes légères et colorées,
Un bec charmant et de petites pattes rouges,
Vous sautez à cloche-pied avec vos petites pattes rouges
Vous occupant de vos jeunes petits.

refrain

Lorsque vous vous perchez sur une pierre couverte de mousse,
Vous adressez un psaume aux fleurs
Acclamant les collines et vallées,
Offrant le coeur à la mer des tristesses.

refrain

ՔԵԼԵ, ՔԵԼԵ

WALK, WALK

Կոմիտաս
Komitas

1. Քելե, քելե, պել - պին. մեռ - նեմ.
 2. կո զն գո վա կան խել - պին մեռ - նեմ.
 3. Սի րա բա վոր լո րիկ վի րա բա վոր լո րիկ.
 4. լո բիկ սե վա բա վոր լո րիկ.
 5. լո բիկ ջան: լո բիկ ջան:

1.

Քելե, քելե քելքիդ մեռնեմ.
kele kele kelkid mernem
Walk, walk, I love your footsteps,

Քո գովական խելքիդ մեռնեմ
ko govakan khelkid mernem
Your wonderful mind I love.

կրկ.

refrain

Սիրավոր լորիկ, Վիրավոր լորիկ,
siravor lorik viravor lorik
Dear quail, wounded quail,

Լորիկ, Սեւավոր լորիկ, Լորիկ ջան:
lorik sevavor lorik lorik jan
black quail, quail dear.

2.

Քելե, քելե սոյիդ մեռնեմ.
kele kele soyid mernem
Walk, walk, I love your look,

Քո չինարի բոյիդ մեռնեմ:
ko chinari boyid mernem
Your graceful stature I love.

կրկ.

refrain

3.

Քելե, քելե քողիդ մեռնեմ.
kele kele koghid mernem
Walk, walk, I love your veil,

Քո լուսնկա շողիդ մեռնեմ:
ko lusnka shoghid mernem
Your moonbeam light I love.

կրկ.

refrain

Marche, Marche.

Marche, marche, j'aime tes traces de pas,
Ton esprit merveilleux j'adore.

refrain

Cher oiseau, merveilleux oiseau,
Noir oiseau, cher oiseau.

Marche, marche, j'aime tes yeux,
Ton doux baiser j'aime.

refrain.

Marche, marche, j'aime ton allure.
J'admire ta gracieuse prestance.

refrain.

4.

Քելե, քելե քերնիդ մեռնեմ.
kele kele bernid mernem
Walk, walk, I love your mouth,

Քո սիրունիկ ձենիդ մեռնեմ:
ko sirunik dzenid mernem
Your sweet voice I love.

կրկ.

refrain

5.

Քելե, քելե ձեռիդ մեռնեմ.
kele kele dzerid mernem
Walk, walk, I love your hand,

Քո հոնը կրակ սերիդ մեռնեմ:
ko hur krak serid mernem
Your fiery love I love.

կրկ.

refrain

6.

Քելե, քելե աչքիդ մեռնեմ.
kele kele achkid mernem
Walk, walk, I love your eyes,

Քո անուշիկ պաշիդ մեռնեմ:
ko anushik pachid mernem
Your sweet kiss I love.

կրկ.

refrain

Marche, marche, j'aime ton voile,
J'aime ton clair de lune.

refrain.

Marche, marche, j'aime ta bouche,
Ta voix douce j'aime.

refrain..

Marche, marche, j'aime ta main,
Ton amour de braise j'aime.

refrain.

ՇՈՂԵՐ ԶԱՆ

SHOGHER JAN

Կոմիտաս
Komitas



Սիր - տըս կը - րա - կով լը - ված
sir - tēs kē - ra - kov lēts - vats
Աչ - քե-րիս քնւն չի զա - լի
ach - ke - ris kun chi ga - li

Շո - ղեր ջան,
sho - gher jan
Շո - ղեր ջան,
sho - gher jan



Դու շո - րո - րա, դուն օ - րո - րա Շո - ղեր ջան,
du sho - ro - ra dun o - ro - ra sho - gher jan



ամ - պի տա - կին ձուն կե - րե - վա, Շո - ղեր ջան:
am - pi ta - kin dzun ke - re - va sho - gher jan

Սիրս կրակով լցուած

Sirts krakov ltsvats

My heart burns,

Շնդեր ջան

Shogher jan

Shogher dear

Աչքերիս քուն չի գալի

Achkeris kun chi gali

My eyes have no sleep,

Շնդեր ջան

Shogher jan

Shogher dear

Դու շորորա, դուն օրորա

Du shorora, dun orora

You glide, you rock,

Շնդեր ջան

Shogher jan

Shogher dear

Ամպի տակից ձուն կերեւա

Ampi takits dzun kereva

Under the cloud snow appears

Շնդեր ջան:

Shogher jan.

Shogher dear

Հուրք ա թափում վերիցը,

Hurk a tapum veritsê

Fire's pouring down from above

Ես վառայ քո սէրիցը.

Es vara ko seritsê

I was burned by your love

Վարդավառին ինձ համար

Vardavarin indz hamar

for Transfiguration Day (Vartavar)

Ձուն բեր քո սարերիցը:

Dzun ber ko sareritsê.

bring me snow from your mountains.

Cher Shogher

Mon coeur brûle

Cher Shogher

Mes yeux n'ont pas de repos

Cher Shogher

Toi glissement, toi roc

Cher Shogher

Sous les nuages la neige apparaît

Cher Shogher

Le feu tombe d'en haut (du ciel)

J'ai été brûlé par ton amour

Pour le jour de la Tansfiguration

Apporte moi de la neige de tes montagnes

ՀԻՆԳԱԼԱ

HINGALA

Երաժշտ.՝ ըստ Ք. Կարա-Մուրզայի
music arr. K. Kara-Murza

1

հին - գա - լա, հին - գա - լա, հին - գա - լա, հին - գա - լա:

3

հո - վի - վե սա - րում տեղ - րետ

7

սի - րո յեր - գե նե - վա - գետս

II

յեր - գե վար այ - տե - րի եր - գե բոտս ա - չե - րի

15

յեր - գե զե - վարթ օ - րե - րի

19

ՍՅ այ խեղճ հո - վիվ քեզ բա - ժին

23

խոր ձո - րում մե - նա - տսիր հին - գա - լա հին - գա - լա



31

tp - qn qn - վարբ օ - թե - րի: տպ - զե - զվարտ օ - րե - րի
yer - gê zê - zvart o - re - ri

1.

Հովիվը սարում տխրեց,
hovivê sarum tkhrets
The shepherd forlorn in the mountains,
Սիրոն երգը նվազեց.
siro yergê nvagets
Played a song of love

Երգը վառ այտերի, երգը բնոց աչերի
yergê var ayteri yergê bots acheri
A song for red cheeks, a song for warm eyes,
Երգը զվարք օրերի
yergê zvart oreri
A song for cheerful days.

2.

Ահա եկավ նոր գարուն,
aha yekav nor garun
And came a new spring

Ծաղիկնով գարդարուն
tsaghiknerov zartaran
With the beautiful flowers,

Սիրում եմ. զույնզգույն ծաղիկներ, hu. hu. hu.
sirum em guynêzguyn tsaghikner ha ha ha
Flowers of every color, I love, ha, ha, ha.

Գույնզգույն ծաղիկներ:
guynêzguyn tsaghikner
Flowers of every color.

Կրկ.
refrain

Կրկ.
refrain

Այ, խեղճ հովիկ քեզ բաժին,
ay kheghch hoviv kez bazhin
But this is your lot poor shepherd

Խոր ձորեր մնացին. հինգալա, հինգալա
khor dzorer mnatsin hingala hingala
To be abandoned in this deep valley, hingala, hingala

Երգը վառ այտերի, երգը բնոց աչերի,
yergê var ayteri yergê bots acheri
A song for red cheeks, a song for warm eyes,

Երգը զվարք օրերի:
yergê zvart oreri
A song for cheerful days.

Hingala

Le berger folorn dans la montagne
Jouait une chanson d'amour
Une chanson pour les joues rouges, une chanson pour les yeux chaleureux
Une chanson pour les jours heureux.

refrain

Mais c'est ton tour pauvre berger
d'être abandonné dans cette vallée profonde, hingala, hingala
Une chanson pour les joues rouges, une chanson pour les yeux chaleureux,
Une chanson pour les jours heureux.

Et vint une nouvelle source
Avec de belles fleurs,
Fleurs de toutes les couleurs, J'aime, ha, ha, ha.
Fleurs de toutes les couleurs.

refrain

ՕՐՈՐՈՑԻ ԵՐԳ

ULLABY

Խոնը՝ Ռ. Պատկանյանի
Words by R. Patkanian

The musical score is in G major and 3/4 time. It features eight staves of music, each with lyrics in Armenian below it. The lyrics are as follows:

- Staff 1: Ա - բհ իմ սո - խակ
- Staff 2: բնղ տօհ պար - տեզ, մե - բին
- Staff 3: Տա - ղե - ռով քնւն բեր
- Staff 4: տը - ղիս աչ - պե - բին.
- Staff 5: Բայց նա լա - լիս է
- Staff 6: դու սո - խակ մի զա
- Staff 7: իմ վօր - նին չու - զե
- Staff 8: տի - րա - ցնւ դար - նալ:

1.

Արի իմ սիսակ քող պարտեզ, մերին,
ari im sokhak togh partez merin
Come my nightingale to our garden,

Տաղերով քուն բեր տղիս աչքերին.
tagherov kun ber tghis achkerin
With your verses bring sleep to my son's eyes,

Բայց նա լախս է դու սիսակ մի զա
bayts na lalis e du sokhak mi ga
But you've made him cry, nightingale go away

Իմ որդին չուզե տիրացու դառնալ:
im vordin chuze tiratsu darnal
My son doesn't want to become a priest.

2.

Եկ, արեղածազ, քող արտ ու արոտ,
yek abeghadzak togh art u arot
Come redwing to our garden and field,

Օրօրե տղիս, քնի է կարոտ.
orore tghis kni e karot
Rock my son, he's sleepy,

Բայց նա լախս է, դու, ձագուկ, մի զա,
bayts na lalis e du dzaguk mi ga
But you've made him cry, redwing go away,

Իմ որդին չուզե արեղա դառնալ:
im vordin chuze abegha darnal
My son doesn't want to become a monk.

3.

Թող դու տատրակիկ, քու ձազն ու քունը,
togh du tatrakik ku dzagn u buné
Come dove, with your chicks and nest,

Վուվուով տղիս բեր անուշ քունը
vuvuyov tghis ber anush kuné
With your cooing bring my son sweet sleep,

Բայց նա լախս է, տատրակիկ, մի զա
bayts na lalis e tatrakik mi ga
But you've made him cry, dove go away,

Իմ որդին չուզե սզավոր դառնալ:
im vordin chuze sgavor darnal
My son doesn't want to become a mourner.

4.

Թող որսդ, արի, քաջասիրտ բազե,
togh vorséd ari kajasirt baze
Leave your prey, brave, stalwart eagle,

Զու երգը զուցե իմ որդին կուզե...
ku yergê gutse im vordin kuze
My son may want your song,

Բազեն որ եկավ, որդիս լուցավ,
bazen vor yekav vordis lretsav
The eagle came, my son quieted down,

Ռազմի երգերի ձայնով քնիցավ:
razmi yergeri dzaynov knetsav
To the sound of the song of a warrior he fell asleep.

Berceuse

Viens ma chouette dans notre jardin,
Avec tes vers qui bercent les yeux de mon fils,
Mais tu l'as fait pleurer, va-t-en chouette
Mon fils ne veut pas devenir un prêtre.

Viens Plume-rouge dans nos jardin et champ,
Bouscule mon fils, il est endormi,
Mais tu l'as fait pleurer, plume-rouge va-t-en,
Mon fils ne souhaite pas devenir un moine.

Viens colombe, avec tes poussins et ton nid,
Avec ton chant berce le,
Mais tu l'as fait pleurer, va-t-en colombe,
Mon fils ne veut pas devenir un homme en deuil.

Laisse de cote ta prière, aigle courageux et loyal,
Il se peut que mon fils accepte ta chanson,
L'aigle est venu, mon fils s'est tu,
Il s'est endormi au son de la chanson du guerrier.

ԶԱՐԹԻՌ ԼԱՆ

AWAKE, MY SON



Խոն - ժան ազ - գեր զորք ժն - ղն - վել, ե - կել Սը - շն բերդեն պա - տել:
khu - zhan az - ger zork zho - gho - vel ye - kel mē - sho berdn en pa - tel



Խոն - ժան ազ - գեր զորք ժն - ղն - վել, ե - կել Սը - շն բերդեն պա - տել:
khu - zhan az - ger zork zho - gho - vel ye - kel mē - sho berdn en pa - tel



Սուլ - թան կու - զե ջեն - ջել մե - զի. Զար - թիր լա - ն մեռ - նիմ բե - զի:
sul - tan ku - ze jēn - jel me - zi zar - tir la - o mer - nim ke - zi



Սուլ - թան կու - զե ջեն - ջել մե - զի. Զար - թիր լա - ն մեռ - նիմ բե - զի:
sul - tan ku - ze jēn - jel me - zi zar - tir la - o mer - nim ke - zi

1.

Խուժան ազգեր զորք ժողովել,
khuzhan azger zork zhoghovel
Mobs of soldiers have gathered

Եկել Սշն բերդն են պատել:
yekel msho berdn en patel
And surrounded the plain Moush.

Սուլթան կուզե ջնջել մեզի.
sultan kuze jnjel mezi
The Sultan wants to destroy as,

Զարթիր լան մեռնիմ բեզի:
zartir lao mernim qezi
Awake, my son, I would die for you.

3.

Խեղճ Մշեցին մեռավ լալով,
kheghj mshetsin merav lalov
The poor Musheti died crying,

Օտար երկրներ ման զալով
otar yerkérner man galov
Died walking through foreign lands,

Մեռավ թուրքին պարտքը տալով.
merav turkin partkê talov
Died paying back the Turk.

Զարթիր լան մեռնիմ բեզի:
zartir lao mernim kezi
Awake, my son, I would die for you.

2.

Ինչ անիծեմ թուրք ասկյարին,
inch anitsem turk askyarin
What shall I say to curse the Turk soldier

Որ լսպանեց ջոջ ապոյին:
vor êspanets joj apoyin
Who killed chief Arapo

Մեր հույս թողեց օրօրոցին.
mer huys toghets ororotsin
And left our hope in the cradle.

Զարթիր լան մեռնիմ բեզի:
zartir lao mernim kezi
Awake, my son, I would die for you.

Debout mon fils

La Mafia et les soldats se réuniront,
Et ont surplombe la plaine Moush
Le sultan veut nous détruire,
Debout mon fils, je mourrai pour toi.

Que devrais-je dire pour éviter le soldat turque
Qui a tue le chef Arapo,
Et laisse notre espoir de cote,
Debout, mon fils, je suis prêt à mourir pour toi.

Le pauvre Moushetzee est mort en pleurant,
Je suis mort en marchand les campagnes étrangères,
En payant des impôts aux Turques.
Debout, mon fils, je suis prêt à mourir pour toi.

ՍԱՐԺԻԿԻ ԵՐԳԸ

SOLDIER'S SONG

Music by A. Satian
Words by G. Sarian

Երաժշտ՝ Ա. Սարյանի
Խոսք՝ Գ. Սարյանի

1
 Փըն - չե - ի մըն - բով սուն որ իմ մայրն
 tēr - che - i mêt - kov tun ur im mayrn

4
 է ար - բուն, Տես - նե - ի այն ա - նուն
 e ar - tun tes - ne - i ayn a - run

7
 կա - ռո - տով ես ան - հնուն, որ ա - մեն մի զա - բուն
 ka - ro - tov yes an - hun vor a - men mi ga - run

9
 յե - րե - րով վա - րա - բուն
 jê - re - rov va - ra - run

II 1
 կար - կա - չում է սա - րե - բում:
 kar - ka - chum e sa - re - rum

13 2
 կար - կա - չում է սա - րե - բում:
 kar - ka - chum e sa - re - rum

1.

Թռչեի մտրով սուն, ուր իմ մայրն է արթուն,
trchei mtkov tun ur im mayrn e artun

I flew with my mind to the place where my mother was awake,

Տեսնեի այն առուն. կարուսով ես անհուն,
tesnei ayn arun karotov yes anhun

I saw that stream, with boundless longing,

Որ ամեն մի գարուն ջրերով վարարուն
vor amen mi garun jrerov vararun

Where every spring the lively spring waters

Կարկաչում էր սարերում:

karkachum er sarerum

Were gurgling in the mountains.

2.

Հայրենիքն իմ սրտում, թե չընկնեմ ես մարտում
hayreikn im srtum te chêknem yes martum

My homeland in my heart, if I don't fall in battle.

Ախ, իմ մայր թանկազին սուն կզամ ես կրկին,
akh im mayr tankagin tun kgam yes krkin

Oh, to my dear mother's home I'll return,

Կսիղովեմ քն հնզին համբույրով սրտազին
kspopem ko hogin hambuyrov srtagin

I'll comfort your soul with a heartfelt kiss,

Կսեղմեմ թեզ իմ կրծքին:

kseghmem kez im kértskin

I'll hug you in my embrace.

Chanson du soldat

J ai fui avec mon esprit a l'endroit ou ma mère était éveillée,
J'ai vu ce courant illimité,
Ou chaque printemps les eaux de source vivantes,
Ruisselaient dans la montagne.

Ma patrie est dans mon cœur, si je ne tombe pas au combat.
Oh , chez ma mère je retournerai,
Je conforterai ton âme avec un baiser plein d'amour,
Je t'embrasserais de mes bras.

ՍԱՐԴԱՐԱՊԱՏԻ ՔՈՎԵՐ

SARDARAPAT

Music by E. Hovhannesian
Words by P. Sevak

Երաժշ՝ Էդ. Հովհաննիսյան
խոսք՝ Պ. Սևակի

The musical score consists of eight staves of music in common time with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are provided in both Armenian and English below each staff.

Staff 1:

Երբ չի մը - նում ելք ու ճար խեն - թերն են զըս -
verb chi mê - num yelk u jar khen - tern en gêt -

Staff 4:

նում հը - նար: Այս - պես ծա - զեց, ա - րե - զա - լեց
num hê - nar ays - pes tsa - gets a - re - ga - kets

Staff 7:

Սար - դա - րա - պա - տի մար - տը մեծ: Այս - պես ծա - զեց,
sar - da - ra - pa - ti mar - tê mets ays - pes tsa - gets

Staff 10:

ա - րե - զա - լեց Սար - դա - րա - պա - տի մար - տը մեծ: Զան -
a - re - ga - kets sar - da - ra - pa - ti mar - tê mets zan -

Staff 13:

զեր ղո - ղան - ջեք սըր - բա - զան բա - զե -
ger gho - ghan - jek sér - ba - zan ka - je -

Staff 16:

րին կան - չեք այս ար - դար պա - տից: Սե - րունդ - ներ դուք ձեզ
rin kan - chek ays ar - dar pa - tits se - rund - ner duk dzez

Staff 20:

ճա - նա - չեք Սար - դա - րա - պա - տից:
ja - na - chek sar - da - ra - pa - tits

1.

Երբ չի մնում ելք ու ճար,
verb chi mnun yelk u jar
When there is no hope in sight,

Խենթերն են զոտում հնար:
khentern en gtnum hnar
People with passion find a way.

Այսպէս ծագեց, արեգակեց
ayspes tsagets aregakets
That's how a ray of hope broke through

Սարդարապատի մարտը մեծ:
sardarapati martê mets
At the glorious battle of Sardarapat.

կրկ.
refrain

Չանգեր ղողանջեր,
zanger ghoghanjek
Bells, ring out,

Սրբազն քաջերին կանչեր
srbazan kajerin kanchek
Call the pure and brave to battle

Այս արդար պատից:
ays ardar patits
For this just cause.

Մերունդներ ղուր ձեզ ճանաչեր,
serundner duk dzez janachek
Generations to come will know who they are

Սարդարապատից:
sardarapatis
By the legacy of Sardarapat.

2.

Ավարայրից ջանք առանք,
avarayrits jank arank
We took our inspiration from Avaryr,

Այստեղ մի պահ կանգ առանք,
aystegh mi pah kang arank
We paused a bit there,

Որ շունչ առած շունչներս տանք
vor shunch arats shunchners tank
To catch our breath

Սարդարապատի պատի տակ:
sardarapati pati tak
On the plains of Sardarapat.

կրկ.
refrain

3.

Բայց մենք չընկանք,
bayts menk chenkank
But we did not fall,

Մենք միշտ կանք,
menk misht kank
We are here forever,

Մենք շհանգանք դեռ կգանք,
menk chêhangank der kgank
We were not snuffed out; we'll be back,

Երբ տասն զանգը, ահազանգը.
verb tan zangê ahazangê
Whenever the bell tolls, the alarm sounds

Որ մեր հոգու պարտը տանք:
vor mer hogu partkê tank
We are ready to do our honorable duty.

կրկ.
refrain

Sardarapat

Quand il n'y a plus d'autre choix
La manière folle pour trouver le chemin
C'est ce qui est arrivé, ce qui a explosé à travers le soleil
La gloire de la bataille de Sardarapat

refrain

Les cloches sonnent au loin
Appelant les courageux bennis à combattre
Pour cette cause juste
Génération à venir, trouve ton identité
Dans l'héritage de Sardarapat

Nous nous sommes inspirés de Avayr
Nous avons posé une borne ici
Pour prendre notre souffle
Au pied de Sardarapat

refrain

Nous ne sommes pas tombés, nous serons toujours debout
Nous n'avons pas été vaincus; nous sommes encore là
Quand que cela soit la cloche tinte, les alarmes sonnent
Nous sommes prêts à accomplir notre devoir

refrain